

Zeitschrift: Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch
Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch
Band: 12 (2004)
Heft: 2

Artikel: Heimwärts
Autor: Marti, Werner
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-961956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Weisch noo, wie mer früehner gschwärmt hei fürenand?» -
«Was sell i no wüsse? My Erinnerig isch wie Sand.»

Wenn d my Naame ghöörst, schloot dy Härz noo weiss
wie?

Gsehsch im Traum noo my Gesicht, myni Auge?» - «Nie.»

O die schöne Zyte, wo d my gsi bisch, my!
Dasch s allergröscht Glück gsi uf Ärde.» - «S chaa sy.»

«Dr Himmel isch blau gsi wie d Hoffnig in deene Stunde.» -
«In schwarze Himmel isch d Hoffnig verschwunde.»

Im wilde Haaber hei si d Rundi gmacht,
und niemer het s gehört, nummen ich - und d Nacht.

Aus: *Je suis comme je suis – I bii so, wien i bii*, Nachdichtungen französischer Lyrik in der Baselbieter Mundart, von Lislott Pfaff, Lüdin Liestal 1996

HEIMWÄRTS

In der «Freiburger Bibilothek» macht der Paulusverlag Schweiz, Freiburg CH, Texte von Deutschfreiburger Verfassern des 19. und 20. Jahrhunderts zugänglich, die bisher meist nicht in Buchform, sondern in Zeitungen, Zeitschriften oder Kalendern erschienen sind. Sie geben Einblick in das lokale Leben einer vergangenen Zeit und stellen in manchem die «Gute alte Zeit» in Frage. Dies trifft auch auf den elften Band zu, der in seinem Hauptteil dem literarisch tätigen Meinrad Schaller und in einem Anhang dessen Bruder Marcel, der in jungen Jahren tödlich

verunglückte,*gewidmet ist. Wie es in Deutschfreiburg wegen des gespannten Verhältnisses zum französischen Kantonsteils lange Zeit der Fall war, ist der überwiegende Teil der Texte, vor allem die Gedichte, schriftdeutsch geschrieben, was einen willkommenen Vergleich der beiden Idiome erlaubt.

Während die schriftdeutschen Texte sich schulmässig an eine korrekte und mit schmückenden Beiwörtern reichlich versehene Ausdruckweise halten, verraten die mundartlichen eine sprachliche Prägnanz und einen volksnahen Witz, der das Lesen zum Vergügen macht.

«De früber Iigetümer van üsùm Hüusli isch der Isaak Mäder gsi, es alts, vürwärchets Mannli mit ara chrùmi Naasa. Mit ùm Nachpuur obefüür isch er nie grüsli guet uuscho. Si hii ging eppis zchäre ù z chüfle ghääbe zäme. Û wül ass der Obera Abraham ghiisse het, hi d Schuubuebe über di zwee Zangigüggle bald als Sprüchli zämedichtet ghääbe: Abraham ù Isaak bache zäme Zwybach, Abraham isch nid so tùm u schleet dùm Isaak d Naasa chrùm!»

Und wo der Lehrer Schaller in den schriftdeutschen Texten einer auf Anstand und anerkannter Moral frönt,

«Was dein Sommer dir beschieden,
Das war Arbeit, das war Pflicht!
Beide hast du prompt gemeistert,
Ein Versagen kennst du nicht!»

gestattet sich der Geschichtenerzähler in seiner Mundart eine köstliche Freiheit:

«My Frou het mer befole, deichet as mau, befole befole het si mer, i seli dä Wyy, my einzig Trooscht, i Schüttstii ahi lööse, ii Fläscha schön n ader anderi. Was han i da wele mache! Ja, sääget as mal, ier Mane da, was hettet ier gmacht? Ebe ja, das han i o gmacht: I ha gfolget. Gälet, ma ùberchùnnst halt mit der Zyt a so eppis wy Routine, wier Mane, miinen i, we mer lang bi üsne Wybervolch syn.»

WERNER MARTI

* Meinrad Schaller: *Heimwärts*,

Gedichte und Prosa in Mundart und Schriftsprache,
2003 Paulusverlag Freiburg

Viktor Schobinger

«EN ALTE SCHUELKOLEEG VOM ÄÄSCHME»

Hinter diesem harmlosen, ja, fast gemütlichen Titel verbirgt sich – wie könnte es anders sein – ein weiteres Mal eine von Anfang an verworrene polizeiliche Untersuchung. Der ehemalige Schulkamerad, an den sich Ääschme zuerst kaum mehr erinnert, später aber zunehmend auf unangenehme Weise, erbittet sich Polizeischutz – aber vor wem und aus welchem Grund, dazu will er sich bis zuletzt nicht äussern. So hat der Polizeileutnant einen schweren Stand. Seine Vermutungen verlaufen immer wieder im Dunkeln, dafür aber tauchen immer mehr Straftaten in den

Vordergrund, immer mehr Hinter-männer, von denen aber keinem etwas Konkretes nachzuweisen ist. Was einzig klar scheint: es geht um Geld, viel, sehr viel Geld. Woher es stammt – aus krummen Geschäften, unlauteren Machenschaften, dubiosen Transaktionen, seien es Diamanten, Rauschgift, Schmuggel von schwarzen Frauen zwecks Ehevermittlung mit Schweizern – was steckt dahinter? Es gibt keine noch so schmutzigen Angelegenheiten, mit denen Ääschme sich in diesem Fall nicht abgeben muss. Und wenn sich fast am Schluss eine Art Lösung abzeichnet: Ääschme (und mit ihm Schobinger) muss zugeben, dass noch viele Fragen offen bleiben und – was ungleich deprimierender ist – es immer wieder solche gerissene Gauner geben wird, die sich der Strafe zu entziehen verstehen.

In diesem neuen Züri-Krimi treffen wir also einen Ääschme, der an seiner Aufgabe fast verzweifelt, nicht zuletzt darum, weil er trotz intensivster Recherchen zwei Morde nicht verhindern kann. Schobinger bewältigt auch dieses undurchsichtige Milieu sprachlich und sachkundig wie gewohnt souverän und fordert mit der Schilderung der eher bedrückenden Stimmung auch die menschliche Anteilnahme des Lesers heraus. Wie in allen Vorgängern dieses Krimis sind ja die Charakteristiken des handelnden Personen differenziert herausgearbeitet, nicht zuletzt auch durch die Art und Weise, wie sie sich ausdrücken. Und so dienen Schobingers Romane nicht ausschliesslich der spannenden Unterhaltung, sondern sie geben dem Leser